

## 中期チュルク語彙論の展望

菅原 睦（東京外国語大学）

ya ša-zada, sāni agar ilm bilä, söz bilä ala alsaq ärti bahs bilä sāni algay ärdük  
wakekin barča alamnıng sözi biligi Tängri ta'alanıng taqdirin özgä qıla almaz

『王子よ、あなたをもし学問や弁舌で取り戻すことができたならば  
論を用いてあなたを救ったでしょう。しかし世のあらゆる言葉も  
知識も、至高の神による運命を変えることはできないのです』

チュルク語訳によるアッタール『聖者伝』

### 1 イスラム時代中央アジア・チュルク語における「文章語の伝統」

・文学史的記述から

バーブル(1530没)『韻律論の書』：

「この韻律（ハザジュ）でマスナヴィーが詠まれている。その中には、シャイフ・ニザーミーの『フスラウとシーリーン』、ホージャ・フスラウ（ディフラヴィー）の『シーリーンとフスラウ』、マウラーナー・アブドゥルラフマーン・ジャーミーの『ユースフとズライハー』、ムハンマド・アッサールの『太陽と木星』、ミール・アリーシェール・ナワーイーの『ファルハードとシーリーン』、マウラーナー・ハイダル・ホーラズミーの『グルとナウローズ』（がある）」

・作品内での引用や言及から

a) ラブグーズィー『諸預言者伝』(1310年)とユースフ『クタドゥグ・ビリグ』(1069/70年)との関係 (Clauson 1964:357)：

‘(...) there are three clear proofs that it is merely a paraphrase of Chapter V of the *KB* [= Qutađgu Bilig], which Rabghūzī must have had in front of him when he wrote it. The first is that he used his original so carelessly that when he came to Leo he incorporated the imperative “see!” in the name ; the second is the clumsy transition from **burğ** (in the title of Chapter V) in the preamble to **ükek** (in verse 138) in the poem for “sign of the zodiac” ; the third is the odd and irrelevant last verse of the poem, which merely reproduces the substance of *KB* verse 144.’

1. kör arslan 「見よ、獅子」 → kür arslan 「勇猛な獅子」 (cf. Ata 1993)

2. on ikki ükāk [\*burj] yetti aqran qiliq (. . . . .)

「12の星座と、7つの〔天上の〕仲間たち」

b) ナヴァーイー(1501年没)『友愛のそよ風』におけるアフマド・ヤサヴィー(12世紀)やアディーブ・アフマドへの言及 (cf. 菅原 1998:126) :  
「多くのチュルクの人々に彼 [アディーブ・アフマド] の箴言・名言が知られている」

c) ナヴァーイー『二つの言語の裁定』に見られるホーラズミー『情愛の書』(1353年?)からの引用 (Наджип 1973:93)

・ 正書法の特徴から (菅原 2006)

	初期文献	古典期チャガタイ語
母音の語源的な長短の反映	○	×
「馬」	at	at
母音字としての <i>hā'</i>	×	○

・ 写本の伝承状況から

a) ‘The Qiṣaṣ-i Rabghūzī represents a tradition that was maintained unbroken from the 14th well into this century. What is more, the development of this tradition is well documented by a large number of mss. from various centuries.’ (Boeschoten and Vandamme 1986:177)

b) 15世紀前半におけるウイグル文字写本作成

11世紀以降のチュルク語文学史の集成？

ウイグル文字写本から書き写されたアラビア文字写本の存在 (Sertkaya 2007)

・ 古辞書や註釈書などに関して

奥瑪爾・巴克・葉爾肯迪, 毛拉・斯迪克・葉爾肯迪によるナヴァーイー物語詩の散文化 (艾賽提・蘇来曼, 美合拉伊・買買提力 2001:136-137)

## 2 中期チュルク語語彙研究の問題点

・ 辞書編纂の現状

Muḥammad Maḥdī Xān, *Sanglāx* (18世紀)

Э. Фазылов, *Староузбекский Язык, Хорезмийские Памятники XIV века I/II*, Ташкент 1966/71.

*Алишер Навоий Асарлари Тилининг Изоҳли Луғати I - IV*, Тошкент 1983-1985.

※ 『サングラーフ』に見られる疑わしい訳語の例 (菅原 2003; Sugahara forthcoming)

šük 「正直な, 真実を言う」 (rāst-gō wa rāst-guftār) [Sang. 259v10]

šükkinä 「(同指小形)」 (rāst-guftārak) [Sang. 259v11]

āy Nawā'ī munča yałgan degüčä bol **šükkinä**

(ナヴァーイーよこのような嘘を言うくらいなら *šükkinä* であれ)

→ 正しくは「黙って，静かに」(cf. OT šük)

čoqu- 「掘る」(kāwīdan wa gawd kardan) [Sang. 213r28]

zāgē ki **čoqup** aqīzdi qan kōnglūmdin

(大がらすが *čoqu-* して私の心から血を流させた)

→ 正しくは「つつく，ついばむ」(cf. Uz. чўқи-; Uyg. čoqu-)

・ 語義や用法の確定の実際－ウイグル文字本『聖者伝』(TA)を中心に－

a) 他の文献中での用例から

daryabla- 「理解する，知遇を得る」 (< Pers. dar-yāb + -la-)

ikāgū Ka‘baqa bardīlar taqī anda mujawur boldīlar taqī köp mašayixlarnī **daryablatīlar**

[TA131r 8-9] 「2人はカアバに行きそこに住まいした。そして多くの導師を知った」

cf. **daryāblağil** ḥālīmī, ey cānīm, umēdim!

「私の有様を理解せよ，我が魂よ，我が希望よ！」（『ガダーイー詩集』）

küy- 「待つ」 (cf. OT küd-)

kāmā kalgāy tāp **küyüp** turur mән [TA 110v 6-7] 「船が来るだろうと待っているのだ」

cf. biz munça vaqītdın **küyüp** erdük qačan çıqğay tēp

「我々はいつ出るだろうかと長い間待っていた」（『天国への道』）

yārlān- 「住み着く，住処とする」

ya Wayis, nā yārni **yārlānāyin** [TA 82v 9] 「ワイスよ，どの地を住処としましょうか」

cf. olar ol mülklārni qamuğ **yerlāndilār**

「彼らはその国々に皆住み着いた」（『諸預言者伝』）

b) ペルシア語原文との対応から

yaz 「春」

naqīl tur kim Rabi‘a **yaz waqtīta** bir xalwat āwkā kirip čiqmaz ārti [TA 123v5-6]

「伝によると，ラービアは春の季節に，独居の庵に入って出て来ずにいた」<sup>1</sup>

cf. naql ast ki **waqt-i bahār** dar xāneyē raft wa bērūn nayāmad.

「伝によると，（彼女は）春の季節に，家に入って外に出て来なかった」

čīda- 「できる」 (cf. Mo. čīda- 「できる」 ; Chag. čīda- 「耐える」<sup>2</sup>)

mән agar **čīdasam** özümkä talaq bārgāy ārdim [TA 142r2-3]

「私はもしできるならば自分自身を離縁しただろう」

cf. agar **bituwānamē** x<sup>w</sup>adrā ṭalāq dihamē

1 仏訳 ‘On raconte que, pendant l’été, Rābi‘a se retirait dans une maison isolée dont elle ne sortait pas.’ (p. 63)

2 cf. Uz. чида-, Uyg. čīda- ともに「耐える」

※ペルシア語原文との対照の際の問題点

Ibrayim öz ignäsini daryaqā **salti** [TA151v3-4]

「イブラーヒームは自分の針を河に投げ捨てた」

sōzanaš dar Dijla **uftād/uftād** (エステエラーミー校訂本, ニコルソン校訂本)

「彼の針がティグリス河に落ちた」

sōzan dar Dijla **andāxt** (テヘラン国立図書館本)

「(彼は) 針をティグリス河に投げ捨てた」

hāč kimārsāni özüngtin ögsük körmāgil agar **bir it** bolsa taqī [TA164v10-11]

「誰一人をも自分より劣ると見てはいけない, たとえ犬であっても」

hēč kasrā xʷār/ħaqīr madār, agarčī **mušrik** buwad/buwād (エステエラーミー校訂本,

ニコルソン校訂本) 「誰一人をも見下してはいけない, たとえ多神教徒であっても」

**sag** 「(たとえ) 犬(であっても)」 (ベルリン写本, インディア・オフィス本)

bir **gawur** turur mān kim yādmiš yil gawurluqta sačim saqalim aqardip turur mān taqī **Alla Alla** tāmākni āmti örgänür mān「私は70年間の不信仰のうちに髪も鬚も白くしたひとりの異教徒です。『アッラー, アッラー』と唱えることを今覚えます」 [TA184v6-8]

**turkmānēam** haftād sāl mōy dar gabrī sapēd karda, az biyābān aknūn mēāyam wa **Tängri**

**Tängri** mēgōyam 「私は70年間の不信仰のうちに髪を白くしたひとりのトルクメンです。荒野から今やって来て『テングリ, テングリ』と言っています」

Tängri ta‘alatin **yarliġ** bolti barča taġlarqa kim ... [TA134v17]

「至高の神からすべての山々に命令があった…」

Ĥaq ta‘ālā **waĥy** kard ba köhhā ki ... 「至高の神は山々に啓示した…」

agar mangga **yarliġ** kalsā kim ... [TA135v5]

「もし私に(神から) 命令があるならば…」

agar marā **xabar** āmad ki ... 「もし私に(神から) お告げがあるならば…」

※並行例: rahmatīng li-l-alamīn tāp **yarliġ** itting savčiqā 「そなたの慈悲が万有に及ぶようにと, そなたは使徒[ムハンマド]に啓示を遣わされた」 (ウイグル文字による頌詩<sup>3</sup>)

・語彙の分布から推定されること

yaz 「春」 / 「夏」と yay 「夏」<sup>4</sup>

クトゥブ『フスラウとシーリーン』(1341/42年)

3 cf. 菅原(印刷中)。なお同様の例は『コーラン』のチュルク語による注釈書や翻訳の中にも見られる。cf. Боровков 1963:145; Ata 2004:758-759.

4 cf. Azer. yaz 「春」, yay 「夏」; Tat. яз 「春」, жай 「夏」; Kirg. жаз 「春」, жай 「夏」; Trkm. ýaz 「春」. これに対して Trk. yaz 「夏」; Kaz. жаз 「夏」; Uzb. yoz 「夏」; Uyğ. yaz 「夏」.

Xusraw u Šīrīn **yaz** waqtında bāğlarda ‘išrat qılğanī

「ホスロウとシーリーンが春の季節に園々で愉しむこと」

cf. şifat-i **bahār** wa ‘ayš-i Xusraw u Šīrīn 「春の様子とホスロウとシーリーンの歓び」

kälür **yay** kündä Erman tağlarında / čäčäk teg açlıp oynar bāğlarında

「夏の日にはアルメニアの山々を訪れ 花のように朗らかに園々に遊ぶ」

cf. ba **tābistān** šawad bar kōh-i Arman / xirāmad gul ba gul xirman ba xirman

「夏にはアルメニアの山の花叢から花叢へとそぞろ歩き」 (岡田恵美子訳)

『サッカーキー詩集』 (15世紀前半?)

Ajunda devr-i **yaz** u **yay** u küz ü kış u köp yıllar 「この世に春夏秋冬が廻り 歳月が廻るように」

Uğan her yılda **yaz** kitrüp bizep gül birle yir yüzün 「神は毎年、春をもたらし地表を花で飾り」

ナヴァーイー詩集『少年時代の不思議』

gunbadīn qıldī ‘imārat ğunčanīng **yaz** yamğurī / telbā könglüm öyi sawdā saylıdīn wērān hanūz

「春の雨が蕾のドームを建てても 狂える我が心の館は悩みの洪水に荒れ果てたまま」

同『青年時代の珍しきこと』

dahr işig u sawuğidīn ğar farāğat istāsāng / āb-i ātaš-rangnī qoyma eligdin **yaz** u qış

「世の暑さ寒さから無縁でいたいなら 火の色した水を手放すな、夏も冬も」

バーブル『バーブル・ナーマ』

ol qış mūsīqī maşq qılır. **yaz**ğaçā anča bolur kim işlār bağlar

「その冬、彼は音楽を勉強した。春までには作曲するほどにまでなった。」 (間野英二訳)

**yazlar** tūt bişigīda Nīğnahār wa Lamğānātqa kelür 「[おうむは] 夏、桑が実る頃、ニーグナハールとラムガーナートに来る。」 (同)

『シバン・ハーン (シバーニー) 詩集』

**Yay** kış bu mey-i hecr içip ölmegenim 「夏冬、この別離の酒を飲んで私は死ななかつた」

Münāsib yoğ turur tevbeng Şibānī **yaz** faşlında / Kadeğ iç tevbeni sındur ki eyyām-i **bahār** oldı

「シバーニーよ、春の季節に断酒は相応しくない

杯を飲み断酒を破れ、春の候となった」

yočīn / yawčīn 「客」 (cf. Mo. jočīn)

ウイグル文字本『聖者伝』

ödmäkni **yočīn** ilāyintin ködärmämiş kārāk 「パンを客人の前から持ち去るべきではない」

---

5 シャイバーニー・ハーンに同じ。1510年没。

cf. nān az pēš-i **mihmān** bar namēbāyad dāšt

『シバン・ハーン詩集』

Könglüm ivine cānā kil olturu **yavçın**-sin

「我が心の館に、恋人よ来て坐れ、そなたは客人だ」

※サモイロヴィチの言う(Самойлович 2005a; 2005b)「ジョチ・ウルス文章語」

#### 参考文献

- Ata, A. (1993) 'Kutadgu Bilig üzerinde bir düzeltme denemesi: *kör mü? kür mü?*'  
*Türkoloji Dergisi* 11-1, pp. 301-308.
- Ata, A. (2004) *Karahanlı Türkçesi: Türkçe İlk Kur'an Tercümesi (Rylands Nüshası)*, Ankara.
- Боровков, А. К. (1963) *Лексика Среднеазиатского Тедфура XII - XIII вв.* Москва.
- Boeschoten, H. and Vandamme, M. (1986) 'The different copyists in the London Ms. of the Qisas-i Rabghuzi' in *Proceedings of the first Seminar on Central Asian Studies*, Utrecht, pp.177-183.
- Clauson, Sir G. (1964) 'Early Turkish astronomical terms' *UJb* 35, pp. 350-368.
- Наджип, Э. Н. (1973) 'О новонайденных арабописьменных списках «Мухаббат-наме» Хорезми' *Советская Тюркология* 1973-3, pp. 92-103.
- Самойлович, А. Н. (2005a) 'Литературный язык Джучиева улуса, или Золотой Орды' in Самойлович, А. Н. *Тюркское Языкознание. Филология. Руника*, Москва, pp. 907-922. (初出は 1935)
- Самойлович, А. Н. (2005b) 'К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка' in Самойлович, А. Н. *Тюркское Языкознание. Филология. Руника*, Москва, pp. 923-940. (初出は 1928)
- Sertkaya, A. G. (2007) 'Feride'd-dîn-i 'Attâr'ın Tezkere-i Evliyâ'sının Doğu Türkçesi çeviri üzerine bazı görüşler' *TDA* 17 (Festschrift in Honor of A. J. E. Bodrogligeti), pp. 305-318.
- 菅原睦 (1998) 「チャガタイ・トルコ語の成立と文学的伝統」  
『神戸市外国語大学外国学研究 アジア言語論叢 2』 pp.121-138.
- (2003) 「『サングラーフ』における幽霊語について」『西南アジア研究 59』 pp.23-38.
- (2006) 「『クタドゥグ・ビリグ』から『五体清文鑑』まで—中央アジア・チュルク語アラビア文字正書法の変遷」『庄垣内正弘先生退任記念論集 ユーラシア諸言語の研究』pp.43-62.
- (2007/2008) 『ウイグル文字本『聖者伝』の研究 I / II』神戸市看護大学.
- (2009) 「中央アジアにおけるチュルク語文学の発展とペルシア語」 森本一夫編著『ペルシア語が結んだ世界—もうひとつのユーラシア史』 pp.131-146.
- (印刷中) 「ウイグル文字による頌詩」
- Sugahara, M. (forthcoming) '*Sanglâx lüğatindeki kurmacalar*'
- 艾賽提・蘇來曼, 美合拉伊・買買提力「論納瓦依《五部長詩集》對維吾爾文學的影響」新疆維吾爾自治區維吾爾古典文學和十二木卡姆研究學會編『論偉大的詩人納瓦依』, 烏魯木齊 2001, pp.126-142.